

# vitoria-gasteiz.info

nº 24. zkia. Febrero de 2011ko otsaila

www.vitoria-gasteiz.org



BAYÓN ARQUITECTOS

## BAI Center BUSINESS & ARTS INTERNATIONAL CENTER

INFORMACIÓN MUNICIPAL UDAL INFORMAZIOA MONOGRÁFICO MONOGRAFIKOA  
CULTURA Y OCIO KULTURA ETA AISIA AGENDA CIUDAD HIRIA INFORMACIÓN  
MUNICIPAL UDAL INFORMAZIOA MONOGRÁFICO MONOGRAFIKOA CULTURA Y  
OCIO KULTURA ETA AISIA AGENDA CIUDAD HIRIA INFORMACIÓN MUNICIPAL UDAL  
INFORMAZIOA MONOGRÁFICO MONOGRAFIKOA CULTURA Y OCIO KULTURA  
ETA AISIA AGENDA CIUDAD HIRIA INFORMACIÓN MUNICIPAL UDAL INFORMAZIOA  
MONOGRÁFICO MONOGRAFIKOA CULTURA Y OCIO KULTURA ETA AISIA AGENDA  
CIUDAD HIRIA INFORMACIÓN MUNICIPAL UDAL INFORMAZIOA MONOGRÁFICO  
MONOGRAFIKOA CULTURA Y OCIO KULTURA ETA AISIA AGENDA CIUDAD HIRIA  
INFORMACIÓN MUNICIPAL UDAL INFORMAZIOA MONOGRÁFICO



Ayuntamiento  
de Vitoria-Gasteiz  
Vitoria-Gasteizko  
Udala



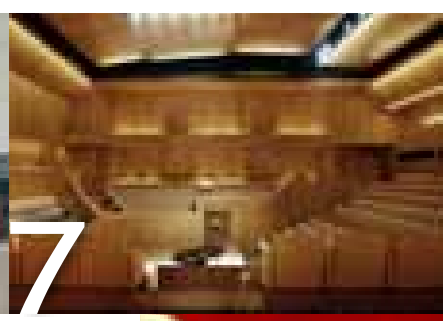
# SUMARIO SUMARIO



5 INFORMACIÓN MUNICIPAL  
UDAL INFORMAZIOA

7 MONOGRÁFICO - MONOGRAFIKOA  
BUSINESS & ARTS INTERNATIONAL  
CENTER UN CENTRO DE NEGOCIOS  
PARA EL SIGLO XXI

- APORTACIÓN A LA CIUDAD
- LAS OBRAS COMENZARÁN  
EL 15 DE FEBRERO
- PALACIO DE CONGRESOS
- PALACIO DE EXPOSICIONES
- SALA SINFÓNICA
- SALA DE VANGUARDIA
- CONCEPT CLUB
- IMPACTO ECONÓMICO
- INVERSIÓN DEL BAI Center



13 CULTURA Y OCIO  
KULTURA ETA AISIA

15 AGENDA

16 CIUDAD - HIRIA  
- PLAZA MONUMENTO DE LOS  
FUEROS, VIAJE A LOS ORÍGENES



**Edita/Argitaratzailea.** Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz Vitoria-Gasteizko Udala.  
**Realización/Egilea.** Gabinete de Comunicación del Ayuntamiento - Udalaren Komunikazio Bulegoa. **Fotografías/Argazkiak.** Martín Díez, Quintas. **Infografía.** Bayon Estudios. **Traducción/Itzulpena:** Udalaren Euskara Zerbitzua. **Imprime/Inprimatzailea.** Gráficas Santamaría. D.L. / L.G.: VI-557/08

Si no quiere recibir esta publicación o desea recibirla íntegramente en euskera, deberá entregar la etiqueta que se adjunta en cualquiera de las Oficinas de Atención Ciudadana, o facilitar el código numérico y la dirección impresos en esa etiqueta llamando al teléfono 010 o enviarlos al correo electrónico [vitoriagasteizinfo@vitoria-gasteiz.org](mailto:vitoriagasteizinfo@vitoria-gasteiz.org) Además, tiene la posibilidad de acceder a la versión en euskera de la publicación por medio de la web municipal [www.vitoria-gasteiz.org](http://www.vitoria-gasteiz.org)

Ez baduzu aldizkaria jaso nahi edo euskarazko bertsioan soilik jaso nahi baduzu eraman ondoko txartel hau Herritarrei Laguntzeko Bulego batera, edo adierazi bertan ageri den helbidea eta zenbaki-kodea 010 telefonoan edo [vitoriagasteizinfo@vitoria-gasteiz.org](mailto:vitoriagasteizinfo@vitoria-gasteiz.org) posta elektronikoan. Udalaren web orrian [www.vitoria-gasteiz.org](http://www.vitoria-gasteiz.org) ere irakur liteke euskarazko bertsioa.

Esta publicación está impresa en papel 100% reciclado



Aldizkari hau paper birziklatuan (%100) inprimatu da

RECOMENDACIONES PARA LA CONVIVENCIA  
ENTRE PERSONAS Y PERROS

PERTSONA ETA TXAKURREN ARTEKO  
ELKARBIZITZA HOBETZEKO AHOLKUAK

**112** Bomberos  
Suhiltzaileak

**092** Policía Local  
Udaltzaingoa

**010** Atención Ciudadana  
Herritarrentzako arreta

- Eduque a su perro: Un perro con hábitos incorrectos puede ocasionar serios problemas a las personas o a otros animales.
  - Procure su bienestar: El propietario de un animal debe procurarle alimentación, bebida, ejercicio y asistencia sanitaria, así como un hogar adecuado a sus necesidades.
  - Evite las gestaciones no deseadas: Consulte sobre los diferentes métodos anticonceptivos existentes, y evite las camadas indeseadas que pueden ocasionar el sacrificio o abandono de los cachorros.
  - Identifique a su perro mediante la implantación del microchip. Este sistema facilitará la localización del animal en caso de pérdida... Asimismo, los traslados, cambios de propietario, bajas... deberán comunicarse oportunamente.
  - Conduzca adecuadamente: Siempre que se encuentre en lugares donde transitan las personas, tales como vías y parques públicos, llévelo sujeto con collar y cadena de una longitud máxima de dos metros.
- Si su perro está catalogado como animal potencialmente peligroso:**
- Inscríbalo en el registro existente para tal fin, y obtenga la Licencia Administrativa correspondiente. Estos documentos deberá llevarlos consigo cuando pasee a su perro.
  - Conduzca con bozal y cadena o correa no extensible de no más de dos metros de longitud, cuando circule por lugares o espacios públicos.
  - Una persona no podrá pasear simultáneamente con más de un perro de estas características.
- Hazi ezazu: ohitura desagokiak dituen txakur batek arazo larriak eragin diezazkieke gizakiei nahiz beste animaliei
  - Ongi zaindu: jabeak jaten eta edaten eman behar dio animalari, eta ariketa fisikoa, osasun laguntza eta bere beharrei egokitutako bizilekua eskaini.
  - Eragotzi nahi gabeko kumaldiak: galde ezazu dau den antisorgailu metodoei buruz eta horrela kumeak hil edo abandonatu behar izatea eragin lezaketen kumaldiak eragotziko dituzu.
  - Txakurra identifikatu mikrotxip baten bitartez. Animalia galduz gero, sistema hori baliagarria izango da non dagoen jakiteko. Bizitoki eta jabe aldaketak, bajak, etab. Garaiz jakinarazi beharko dira.
  - Eraman ezazu behar bezala: pertsonak ibiltzen diren lekuetan zaudenean, bide eta parke publikoetan, esaterako, eraman ezazu lotuta lepokoarekin eta gehienez ere bi metroko luzera duen katearekin.
- Zure txakurra arriskutsua izan daitekeen animaliatzat katalogatuta badago:**
- Inskriba ezazu dagokion erregistroan, eta eska ezazu beharrezko administrazio baimena. Txakurra ateratzen duzunean aldean eraman beharko dituzu agiri horiek.
  - Txakurrok leku nahiz guneko publikoetan ibili ahal izateko muturrekoa eta gehienez ere bi metroko katea edo uhala (luza ez daitekeena) eraman behar dute.
  - Pertsona batek gehienez ere horrelako txakur bat paseatu ahal du.

Salburua y Zabalzana contarán en marzo  
con nuevas escuelas infantiles



Escuela infantil de Salburua. / MARTÍN DÍEZ

La tercera escuela infantil de Salburua abrirá sus puertas a primeros de marzo y dos semanas más tarde lo hará también la tercera de Zabalzana. Ofrecerán 55 y 68 plazas para alumnado de 0 a 2 años, respectivamente. Ambos centros se han financiado con fondos del Plan E y estarán gestionados por el consorcio Haurreskolak del Gobierno Vasco.

La planta baja de un edificio situado en la avenida de Praga números 30, 32 y 34 del barrio de Salburua se ha acondicionando para albergar a la tercera escuela infantil de este sector de la ciudad,

con 55 plazas distribuidas en cinco aulas, dos de cunas (16 plazas) y tres para un año (39 plazas), equipadas con todos los servicios necesarios.

La tercera escuela infantil de este barrio se inaugurará, a mediados del mes de marzo, en la calle Naciones Unidas de Zabalzana. El Centro dispone de seis unidades de escolarización para 68 plazas, repartidas en dos salas de cunas y cuatro aulas para niños y niñas de un año. Este nuevo equipamiento educativo ha supuesto una inversión de más de 2 millones de euros financiados a cargo de los fondos del Plan E.

Hamarkada batean % 80 gutxitu da Gardelegiko  
zabortegean sartzen den zarama kopurua

En 2010 la entrada de basuras en Gardelegi no alcanzó las 200.000 toneladas, lo que supone un 80% menos que en el año 2000 cuando entraron casi un millón de toneladas. La planta de desechos de construcción puesta en marcha en 2007 ha sido determinante en este descenso.

2010ean, Gardelegin sartu zen zarama kopurua ez zen 200.000 tonetara iritsi, hau da, 2000. urtean baino % 80 gutxiago, orduan ia milioi bat tona sartu baitzen. 2007an eraikitza hondakinak kudeatzeko jarritako lantegia erabakigarria izan da murrizketan.

Bestetik, zabortegearen mendebaldean arriskutsuak ez diren hondakinatarako beste putzu bat jarri da orain. Putzu berriak 500.000 m<sup>3</sup> inguruko edukiera garbia eta 2,3 urteko bizitza baliagarria ditu. Horretarako aurrekontua 3,8 milioikoa izan da, zeinaren % 80 europar funtsek lagundu baitute diruz.

Besteak beste, zabortegeko azpiegitura komunekin lotutako hainbat lan orokor egin dira: iristeko bideak hobetu, eremuan instalazio elektrikoa hedatu, zabortegearen erdialdean isurketa guneko batzuk aurre-zigilatatu eta eguraldi txarra dagoenean hondakinak behin-behineko uzteko balio duen guneko bat osatu.

## Gasteizko biztanleria 240.580 pertsona kopururaino iritsi da

La población de Vitoria-Gasteiz continúa creciendo y al comenzar el año 2011 llegaba a las 240.580 personas, 1.219 más que el año anterior. Según datos del padrón municipal el colectivo de extranjeros lo forman 24.161 personas, un 10% del total de la población vitoriana.

Gasteizko biztanle kopuruak hazten jarraitu du: 2011. urtearen hasieran 240.580 pertsonaraino iritsi da, iaz baino 1.219 gehiago. Udal erroldako datuen arabera, atzerritik eto-

rriko 24.161 pertsona daude hirian, hau da, Gasteizko biztanleriaren % 10. Talde handienak hegoamerikarrek (7.804) eta magrebtarrak (6.334) osatzen dituzte. Hala ere, etorkin atzerritarren migrazio saldoa negatiboa da, etortzen direnak baino gehiago baitira beren herrialdeetara itzultzen direnak.

Euskadiko hiriburua Erkidegoko bigarren hiria da populazioari dagokionez: Bilbok du biztanlerik gehien (355.000 pertsonatik gora), eta Donostia da hirugarrena (185.000 pertsonatik gora).



QUINTAS

## 180 profesionales atenderán a las víctimas de violencia machista

El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz ha actualizado el Protocolo de Atención las Mujeres Víctimas de Violencia Doméstica vigente desde el 2004. 180 profesionales de varios departamentos implicados en esta materia – Intervención Social, Policía Local e Igualdad- serán los encargados de su aplicación ya que han recibido cursos de formación específica sobre esta problemática.

Asimismo, se ha editado una guía de recursos y servicios en siete idiomas que se

entregará a las mujeres víctimas de violencia machista, cuando sean atendidas en diferentes instancias municipales. La agenda recoge un listado de los diversos recursos y servicios y responde, de forma sencilla, a tres preguntas: qué es, cómo accedo y forma de contacto. Esta pequeña publicación de bolsillo, se distribuirá a todos los servicios municipales, así como a otras instituciones y organismos implicados en la atención a la violencia de género.

## BAI Center

BUSINESS & ARTS INTERNATIONAL CENTER

Un centro de negocios y cultura para el siglo XXI



Bayón Arquitectos

Etorkizunaren aldeko apustua egingo du Vitoria-Gasteizek Business & Arts International Center -BAI Center- abian jartzen duenean, 2014an. Biltzar eta azoka handiak, erakusketak eta kalitate oneneko kontzertuak egin ahal izango dira bertan 2014tik aurrera. Eragin handia izango du hiriko ekonomian hura erakitzean eta behin lanean hasi eta gero.

Vitoria-Gasteiz apostará por el futuro con la puesta en marcha del Business & Arts International Center -BAI Center-, un espacio que acogerá cuatro grandes infraestructuras en un mismo lugar: área congresual, área expositiva y de espectáculos, sala sinfónica y sala de vanguardia.

Su ubicación geográfica, en la plaza Euskaltzaindia, supone un elemento estratégico a su favor. La importante red de comunicaciones de la que se dotará a esta área urbana (dos paradas de tranvía, futura Estación Intermodal -Tren de Alta Velocidad y estación de autobuses- y acceso cercano a la autopista y al aeropuerto),

facilitará su conexión nacional e internacional y la llegada de visitantes.

El BAI Center supondrá un impulso de gran importancia para la economía de la ciudad, tanto en su fase de construcción como una vez que entre en funcionamiento. Según el análisis de impacto macroeconómico realizado, por cada euro de inversión empleado en su construcción se generarán 2,8 euros en el Producto Interior Bruto local.



Bayón Arquitectos



## APORTACIÓN A LA CIUDAD

Gaur egun ez dago hirian azpiegitura egokirik puntako ikuskizunak eta biltzar handiak egiteko kalitate eta leku arazoak direla eta. BAI Center-i esker munduko beste kultur azpiegiturakin lehiatu ahal izango da ekonomia esparru honetan.

La ciudad no dispone en la actualidad de infraestructuras adecuadas para acoger espectáculos de máximo nivel internacional. La falta de espacios de grandes dimensiones o que ofrezcan la calidad necesaria impide la celebración de eventos culturales de prestigio, por ejemplo: Circo del Sol, ballet Bolshoi, y conciertos de solistas de rock en formato acústico o de música clásica.

El Festival de Jazz Vitoria-Gasteiz, reconocido a nivel internacional, dispondrá del mejor espacio posible para su celebración. Los críticos musicales coinciden en que el polideportivo de Mendizorrotza no es el lugar más adecuado para albergar un festival de jazz de su prestigio.

La ciudad no tiene capacidad para acoger un gran congreso. Prueba de ello, el médico Eduardo Anitua organizó, a primeros de octubre de 2010 en Bilbao, un encuentro médico internacional en la que participaron 1.500 profesionales especialistas de todo el mundo. Con la puesta en marcha del BAI Center la ciudad podría recibir este tipo de eventos.

Las salas acústicas permitirán grabar música en directo, o emitir en directo por televisión a salas de cine y teatros de todo el mundo, al igual que sucede con otros espacios conocidos, como la Scala de Milán o el Carnegie Hall de Nueva York.

■ Su apertura, prevista para 2014, colocará a la ciudad en la red de grandes capitales europeas capaces de acoger los más importantes eventos congresuales, culturales y expositivos.



Bayón Arquitectos

## Las obras comenzarán el 15 de febrero

Otsailaren 15ean hasiko dira eraikitzen kultura eta negozioetarako zentro hau. Hiru fasetan antolatu dute eraikuntza. Lehenengoan azpiegitura lanak egingo dituzte: hondeaketa, desbideratzeak, eraispenak, zimendu-lanak, saneamendua eta egiturak, besteak beste. Lehen faseko aurrekontua esleitu baino %27 merkeago eskaini dute eta, hartara, 6,8 milioi aurrezte lortu dute.

La Unión Temporal de Empresas de Ferroviario, Onaindia y Gesaltza iniciará la primera fase de construcción del BAI Center el próximo 15 de febrero. A ellas les corresponderán los trabajos de infraestructura urbanística: excavaciones, desvíos, demoliciones, cimentación, saneamiento y estructuras del centro de negocios y ocio.

El Ayuntamiento licitó las obras por 6,8 millones menos del presupuesto inicial, lo que supone una disminución del 27%. En opinión del Departamento de Urbanismo esta rebaja tiene su origen en la crisis económica y en la fuerte competencia que existe entre las empresas de construcción para conseguir los contratos.

Tras la finalización de estos trabajos comenzará la segunda etapa donde se construirá el cerramiento de los edificios, y a ésta le seguirá la tercera y última fase, en la que se equiparán las diversas salas. Si los plazos se cumplen, el complejo cultural abrirá sus puertas en otoño de 2014.

■ Sólo durante su fase de construcción empleará a 2.643 personas y aportará 441,8 millones de euros al PIB de la comunidad autónoma

## ÁREA CONGRESUAL



Bayón Arquitectos

Bai Center-ek sortutako mozkin handienak biltzarrak egitetik etorriko dira. Esaterako, iaz tamaina txiki eta ertaineko 300 biltzar egin ziren hirian eta 90.000 pertsonak parte hartu zuten horietan.

El área expositiva permitirá a Vitoria-Gasteiz avanzar en la organización de este tipo de eventos: congresos, convenciones, reuniones de empresa..., crear nuevos negocios del sector turístico, atraer visitantes y convertirse, definitivamente, en una ciudad de referencia en esta actividad tanto en España como en Europa.

La mayor parte de la riqueza generada por el BAI Center tendrá su origen en este sector servicios. En 2010, la capital de Euskadi acogió más de 300 congresos de mediano y pequeño formato que reunieron a casi 90.000 personas. El turismo vinculado a los congresos y convenciones crecerá un 48,77% a nivel nacional durante los próximos diez años, según un informe del Instituto de Turismo de España.

■ Actualmente Vitoria-Gasteiz no puede acoger congresos de más de 500 personas

■ Según un informe del Spain Convention Bureau, un congresista gasta, sin incluir la suscripción, una media de 221 euros por día en la ciudad

Superficie: 17.800 m<sup>2</sup>

Aforo total: 2.000 personas

Instalaciones:

- Una sala principal para 1.000 personas
- Una sala para 395 personas
- Dos salas para 56 personas
- Dos salas para 112 personas
- Una sala divisible para 248 personas
- Sala de prensa



Bayón Arquitectos

## ÁREA EXPOSITIVA Y DE ESPECTÁCULOS

Superficie: 40.200 m<sup>2</sup>

Aforo máximo:

- Gradas y asientos en pista: 6.500 personas.
- Gradas y de pie en pista: 8.500 personas.

Erakusketa jauregiari esker azoka eta ikuski-zun handiak egin ahal izango dira; 8.500 laguntzako lekua izango da bertan. Hartara, hiriak arlo honetan zuen gabezia konpondu ahal izango da.

El área expositiva dispondrá más de 20.000 metros cuadrados destinados a la organización de este tipo de eventos que, en 2009 facturaron en España cerca de 9.000 millones de euros. Este espacio permitirá la celebración de ferias, salones temáticos, exposiciones de gran formato y espectáculos de todo tipo con un

■ El BAI Center permitirá a Vitoria-Gasteiz acoger la celebración de ferias profesionales y exposiciones ahora imposibles de realizar por la falta de un espacio adecuado en la ciudad.



Bayón Arquitectos

aforo de hasta 8.500 personas. Esto permitirá corregir una carencia en las infraestructuras de la ciudad y celebrar grandes ferias, y competir en este sector económico con otras ciudades en pie de igualdad.

Bayón Arquitectos



## SALA SINFÓNICA

Areto sinfonikoa zentroko leku esanguratsuena izango da. Japoniako Nagata Acoustics enpresaren esku dago kalitate itzeleko akustika lortzea. Horri esker, nazioarteko auditorio ospetsuenen pare izango da eta zuzeneko grabazioak egiteko aukera emango du.

La sala sinfónica será uno de los espacios más emblemáticos del BAI Center de Vitoria-Gasteiz. Con capacidad para 1.550 oyentes, esta instalación podrá acoger actuaciones musicales de géneros variados: desde la música clásica al jazz, pasando por el pop-rock.

La empresa Nagata Acoustics del ingeniero japonés Yasuhisa Toyota será la encargada de conseguir la excelencia acústica de los espacios del edificio destacando esta sala. Ello permitirá situarlo en el mapa de los mejores auditorios internacionales, único en su entorno inmediato. Su cuidada acústica la convertirá en un lugar ideal para la realización de grabaciones en directo de grandes formaciones musicales, como orquestas sinfónicas.

Superficie: 9.300 m<sup>2</sup>

Aforo: 1.550 personas

Instalaciones:

- Sala Sinfónica
- Salas de producción audiovisual
- Plató de grabación



Bayón Arquitectos

■ La excelencia acústica permitirá la utilización de la sala sinfónica como un gran estudio de grabación y lo situará entre los mejores de Europa en su segmento

## SALA DE VANGUARDIA

Este gran centro cultural dispondrá de una sala de vanguardia, con gradas que rodean el escenario, podrá acoger conciertos de solistas, actuaciones de intérpretes vocales y actuaciones de pequeñas agrupaciones musicales, con la máxima calidad acústica.

Superficie: 3.700 m<sup>2</sup>

Aforo: 520 personas

Instalaciones:

- Sala de Vanguardia

Bayón Arquitectos



## Concept Club

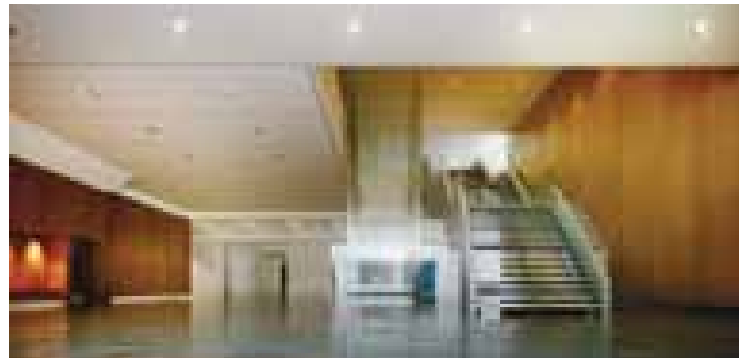
El BAI Center albergará en sus espacios públicos diferentes equipamientos: cafetería y restaurante, tienda, club de música en vivo (Concept Club) para la celebración de actividades culturales con un aforo de 500 personas. Asimismo contará con un gran aparcamiento subterráneo de más de 600 plazas.

El Ayuntamiento creará un parque de servicios en Zabalana para acoger a la industria vinculada a la actividad de este complejo cultural; la innovación y el desarrollo sostenible serán sus señas de identidad.

■ El BAI Center contará con el certificado LEED de máxima eficiencia medioambiental, que distingue, entre otros parámetros ambientales, el emplazamiento sostenible, la eficiencia en el consumo de agua y energía, la calidad del aire interior, la innovación y el diseño

## IMPACTO ECONÓMICO DEL BAI Center

Hiriko ekonomian eragina izango du BAI Center-ek. Aurreikuspenek diotenez eraikitze prozesuan 2.600 lanpostutik gora sortuko dira eta behin abian jarri eta gero beste 409 lanpostu. Egindako inbertsio osoaren %25 administraziora itzuliko da zergen bidez. 2014an lanean hasten denean 64,6 milioi euro sortuko du urtero.



Bayón Arquitectos

El BAI Center tendrá una repercusión económica notable en la economía de la ciudad. Generará empleo, riqueza, y un nuevo tejido productivo. Según las previsiones, el 25% de la inversión (39,5 millones) que necesita para su construcción retornará a las administraciones públicas en forma de recaudación tributaria.

Este centro será autosuficiente, una empresa que proporcionará una alta rentabilidad económica, y que incidirá especialmente en el sector servicios de la ciudad. Con su apertura, prevista en 2014, se crearán 409 empleos directos y la actividad económica adicional aportará 6,5 millones de euros anuales a las administraciones públicas.

■ Tras su apertura en 2014, generará 64,6 millones de euros anuales al PIB, y se convertirá en un motor y dinamizador de la economía de la ciudad

### INVERSIÓN DEL BAI Center

Equipamiento	Presupuesto (*)	Porcentaje
Área de Congresos	39,5	25,1 %
Área de Exposiciones	88,7	56,5 %
Sala de Cámara	8,2	5,3 %
Sala Sinfónica	20,6	13,1 %
<b>INVERSIÓN TOTAL</b>	<b>157</b>	<b>100 %</b>

(\*) en millones de euros

## 52 espectáculos integran la programación de invierno de la red de teatros municipal



'Almuerzo en casa de los Witgenstein'

El público de Vitoria-Gasteiz puede disfrutar de una programación de invierno que abarca diversos espectáculos que se representarán en varios escenarios de la ciudad. El Teatro Principal Antzokia sigue acogiendo obras relevantes de la temporada como 'La Avería' con el debut en la dirección de Blanca Portillo, 'Almuerzo en casa de los Witgenstein', 'La casa de los jueces', 'El pisito', la adaptación teatral de la serie 'Amar en tiempos revueltos', 'La mujer justa'

36 representaciones en el Teatro Principal Antzokia, que abarcan teatro, danza y música, y 16 obras en la red de teatros de los centros cívicos, Hegoalde y Lakua conforman una completa programación que se prolongará hasta el mes de abril.

y 'Garrick'. La música también ocupará muchos minutos en este céntrico escenario y en este arranque de año se podrán escuchar 11 conciertos de música clásica, 4 de ellos dentro de la VI edición del Ciclo Grandes Conciertos con London Philharmonia Orchestra, Orquesta de Cámara de Munich, Orquesta Nacional de España acompañando a Estrella Morente y Orquesta Sinfónica de Viena. La programación incluye también un musical, ópera y la danza, esta última tanto en su vertiente neoclásica con el ballet de Basilea como contemporánea con la compañía canadiense Lala Human Step.

Los ciclos Jim Aktual, dedicado a las tendencias más vanguardistas, flamenco del siglo XXI y el humor sin complejos vuelven a ocupar los escenarios de los teatros Federico García Lorca (Lakua) y Jesús Ibáñez de Matauco (Hegoalde) con una interesante oferta.

## Arte Eszenikoetako I. Amateur Zirkuitua

Se ha puesto en marcha el I Circuito Amateur de Artes Escénicas con el objetivo de promocionar a los grupos locales que trabajan en las artes escénicas. Gracias a esta iniciativa, que se desarrollará todos los domingos hasta el 17 de abril, se representarán treinta obras en escenarios de diferentes centros cívicos.

Udal Antzoki Sarean sartutako gizarte etxeetako zortzi agertokiek hartuko dituzte Arte Eszenikoetako I. Amateur Zirkuitua osatzen dituzten ikuskizunak, hogeita hamar emaldi guztira. Udalaren laguntzaz Korrontxo tal-

deak bideratuko du zirkuitua, antzetzte arteen alorrean diharduten hiriko taldeen lana sustatu eta herritarren artean kultura ohiturak sortzeko helburuarekin.

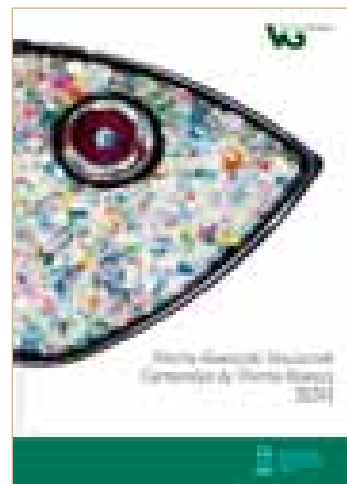
Apirilaren 17ra arteko igandeetan, komediak, kabaret ikuskizunak, musikalak, pailazoak, bakarrizketak eta magia ikusi ahalko dira: guztira hogeita hamar saio, hiriko hamabost talderen eskutik. Aktoreak, musikariak eta teknikariak batuta, ehun pertsona inguruk hartuko dute parte zirkuituan, zeinaren bidez bertako amateurren lana Gasteizko zenbait auzotara hurbilduko baita.



## Gasteizko pintoreak martxoaren 5ean iritsiko dira

'Sardina de Carnaval' es el cartel anunciador de los próximos carnavales. Su autor, el diseñador José Ángel Ligeró anima a la ciudadanía a la fiesta, a partir del 5 de marzo, a través de uno de los símbolos del Carnaval, la sardina.

'Sardina de Carnaval' izenburuko kartelak iragarriko ditu aurten Inauteriak. José Ángel Ligeró diseinatzaileak Inauterien sinboloetako bat, sardina, aukeratu du herritarrek jaietan parte hartzerantz bultzatzeko. Dibertsio egun horietarako gonbit ofiziala, berriz, pregoiaren bidez egingo da, martxoaren 5ean (larunbata). Teresa Ibáñez aktore gasteiztarra arduratuko da horretaz, Gasteizko pintoreak Espainia plazara iritsitakoan. Une horretatik aurrera, erdiguneko kaleak eta plazak pozez beteko dira, adin orotako herritarrentzat antolatutako jarduerak programari esker.



## Publicaciones - Argitalpenak

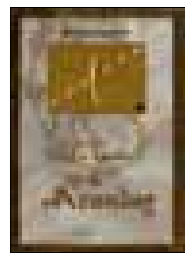
### LA LEYENDA DE ARANDAY

María Belén Fernández  
Páginas: 232  
P.V.P.: 18 euros

La fantasía y el destino se unen en la primera obra literaria de María Belén Fernández, *La leyenda de Aranday*. Ambientada en la localidad navarra de Fitero, esta novela cuenta la historia de una niña, Aranday, que vive con su tía desde que murieron sus padres, que al comenzar el nuevo curso conoce a un muchacho invidente, Tobías, surgiendo entre ellos una profunda amistad.

El día que cumple trece años recibe como regalo un libro *La leyenda de Aranday*, del que su madre había tomado el nombre para ella y, junto con Tobías, comienzan su lectura descubriendo que su encuentro no ha sido casual, sino fruto de un plan preparado.

María Belén Fernández, mirandesa de nacimiento, reside desde 1974 en Vitoria-Gasteiz, donde estudió Magisterio. Trabajó en Bilbao como profesora de niños sordos y actualmente desarrolla su actividad pedagógica con alumnos con necesidades educativas especiales.



### JOAN

Egilea: Patxi Zubizarreta  
Orrialdeak: 232  
Salneurria: 22 euro

Portugalen girotu du Patxi Zubizarretak bere azken eleberria *Joan* eta DVDaz lagunduta dator. "Erabakiak guk geuk hartzen ditugulako ilusioa bizi dugu baina, izan, damuak baldintzatutako halabehararen iruzur baino ez dira". Sara Caeiroren hitz hauek izan zitezkeen eleberri honen hari gidaria, Lisboa dekadentean hasi eta Zuberoa magiko batean amaitzen den bidaia zeharkatu eta zehaztuko dutenak.

DVD Joserra Senperena piano jotzaileak, liburuaren atal bakoitza gogoan, bost fado grabatu ditu. Thomas Canet argazkilaria, atal horiek eta Senperenaren musika batuz, Granada, Lisboa eta Zuberoan grabatutako bideo bana egokitu die. Azkenik, Martín Tejería esataria, liburuaren amaierako ipuina grabatu du audio-liburu batean. Hau guztia Zubizarretaren eleberri miragarria osatzera datorren luxuzko DVD batean biltzeko.



Atención ciudadana	010
Policia Local, grúa	092
SOS DEIAK (bomberos, ambulancia, ertzaintza)	112
Ayuntamiento (centralita)	945 16 16 16
<a href="http://www.vitoria-gasteiz.org">http://www.vitoria-gasteiz.org</a>	

### 2011ko IPUIN ETA KONTAKIZUN LABURREN LEHIAKETA

"Utzi dazue kontaktzen..."  
Vitoria - Gasteizko Udalak eta Gauekoak programak antolatutako kontakizun lehiaketa. 14 eta 25 urte bitarteko gazteei zuzenduta. Aurkezteko epea: otsailaren 28ra arte. 500 eta 700 euroko sariak irabazleentzat  
Informazio gehiago: 945 191990; [gazteria@vitoria-gasteiz.org](mailto:gazteria@vitoria-gasteiz.org); [www.vitoria-gasteiz.org/juventud](http://www.vitoria-gasteiz.org/juventud); [www.gauekoak.com](http://www.gauekoak.com)

### CIRCUITO AMATEUR DE ARTES ESCÉNICAS

**Febrero**  
Día: 6  
Hora: 19:00  
Lugar: centro cívico Hegoalde  
*Un mal día*, Teatro Tablas:  
Hora: 19:00  
Lugar: centro cívico Aldabe  
*Sin secretos*, de Asier Kidam  
Día: 13  
Hora: 12:00  
Lugar: centro cívico El Pilar  
*Rodomundo*, Bapatean Zirko  
Hora: 19:00  
Lugar: centro cívico Lakua  
*¿Quién necesita un marido?*, Trokomotxo  
Día: 20  
Hora: 19:00  
Lugar: centro cívico Iparralde  
*Slaptic*, Txisgarabis  
Hora: 19:00  
Lugar: centro cívico Arriaga  
*Una noche para un poeta*, Teatro Tablas  
Día: 27  
Hora: 19:00  
Lugar: centro cívico Hegoalde  
*La primitiva*, Alhambra  
Hora: 19:00  
Lugar: centro cívico Lakua  
*Vergüenza y escándalo en la familia*, Trokomotxo

### JAZZ UHINAK HIRIAN BARRENA

Otsaila  
Eguna: 22  
Ordua: 19:00  
Non: Jesús Guridi Musika Kontserbatorioa  
Gaia: The new song of America

### TEATRO PRINCIPAL ANTZOKIA

**Febrero**  
Día: 2  
Hora: 20:30  
Philharmonia Orchestra London  
Día: 3 y 4  
Hora: 20:30  
*La avería*, Friedrich Dürrenmatt  
Día: 5  
Hora: 20:00  
Euskadiko Orkestra.  
Día: 6  
Hora: 20:30  
*Tira! aurrera!*  
Día: 10  
Hora: 20:30  
Musical: *A contracorriente*. David Bustamante  
Día: 12  
Hora: 20:30  
*El cazador furtivo*. Orquesta Sinfonietta de Varsovia  
Día: 13  
Hora: 18:00  
Zoo. Illana  
Día: 18  
Hora: 20:30  
*Almuerzo en casa de los Wittgstein*. Teatre Romea, Grec 2010  
Día: 20  
Hora: 18:00  
*Ojos y cerrojos*. Cuarta pared  
Día: 24  
Hora: 20:30  
*Traviata, un ballet*. Ballet Basel  
Día: 26  
Hora: 20:30  
*El cazador furtivo*. Teatro El Cruce  
Día: 27  
Hora: 18:00  
*El pajarero de fuego*. Banda Municipal de Música

### ATARIA, INTERPRETAZIO ZENTROA

Otsailaren 20a arte  
Erakusketa: *Natura dokumentatzen*  
Eguna: 5 eta 6  
Tailerra: natura-argazkien edizio digitala

### BEBE LAGUNTZA

Aquellas personas que tuvieron descendencia o adoptaron en el

último cuatrimestre de 2009 en Vitoria-Gasteiz, pueden dirigirse a las Oficinas de Atención Ciudadana del Ayuntamiento para presentar la documentación y optar así a las ayudas que se destinan desde el consistorio. El plazo de inscripción finaliza el 21 de febrero.

### ARTE E INVESTIGACIÓN MONTEHERMOSO 2011.

**Abierta la convocatoria**  
El Centro Cultural Montehermoso Kulturunea hace públicas las bases de la convocatoria Arte e Investigación. Las categorías para este año son: producción de proyectos, comisariado, investigación y el desarrollo de un guión cinematográfico. Autores de cualquier edad y nacionalidad, de forma individual o como colectivo, pueden tomar parte en ella. El plazo de recogida de proyectos permanecerá abierto hasta el 13 de marzo. Para más información y descarga de bases: [www.montehermoso.net](http://www.montehermoso.net) (apartado CONVOCATORIAS)

### GAUEKOAK

**Otsaila**  
Eguna: 5 eta 12  
Ordua: 20:30  
Hala Bedi Tabernan  
Antzerkia: "Tenemos que hablar"  
Colectivo Monstrenko  
Eguna: 10  
Ordua: 20:00  
Non: Iparralde gizarte etxea  
Joseba Tapia, *Tira eta tunba* diska berriaren aurkezpena  
Eguna: 25  
Ordua: 21:00  
Non: Dendaraba, Araba aretoa  
Zinemastearren barruan *Simple graces*  
De lorean talde musikaren filma

### ATARIA

Exposición: "Norber Fuente. Documentando la naturaleza"  
Del 20 de enero al 20 de febrero  
Horario: 11:00 - 19:00  
En esta exposición, Norber nos muestra una selección de su obra: sus cuadernos de campo, los apuntes tomados in situ, los bocetos de algunos de sus trabajos y las ilustraciones de la fauna de nuestro entorno.  
Más información:  
Exposición temporal: "Norber Fuente. Documentando la naturaleza"





Plaza de Los Fueros. Escultura de Eduardo Chillida 'Homenaje a los Fueros'. / MARTÍN DÍEZ

## PLAZA MONUMENTO DE LOS FUEROS, VIAJE A LOS ORÍGENES

Otsailaren hasieran berriro irekitzen delarik, hiriaren erdi-erdian dagoen espazio eskultoriko horren balio sinboliko, artistiko eta ekonomikoa berraurkitu ahalko dute herritarrek. Sortzaileek 'Eduardo Chillida artista eta Luis Peña Ganhegui arkitektoa' proiektatu zuten espazio irekia izango da berriro.

El 21 de julio de 1976, año del centenario de Los Fueros, las Juntas Generales de Álava con presencia de la Corporación municipal aprobaron la creación de un monumento conmemorativo que se encargó a Eduardo Chillida y Luis Peña Ganhegui. Artista y arquitecto, respectivamente, presentaron 'un proyecto de plaza-monumento, una obra de arte de 8.000 m<sup>2</sup>, un lugar de encuentros para la ciudadanía y trascendida por el Arte'. La escultura de Eduardo Chillida 'Homenaje a Los Fueros' sería una pieza clave que representaría al roble milenario en metro y medio de acero corte como símbolo de los Fueros y las Libertades Vascas. Si bien, debido a diversas incidencias, el proyecto original comenzó a sufrir modificaciones y nació

el binomio Arte-Polémica que ha marcado los últimos 20 años de la plaza.

En marzo de 2009, Ayuntamiento y familiares de los creadores firmaron un Acuerdo Marco para la revalorización de este espacio, retomando el proyecto primigenio con aspectos primordiales como la reinstalación de la escultura de Chillida en su cota original, accesible al público. La reparación integral de esta plaza-monumento, sufragada en un millón de euros por el plan E del Gobierno central, permite recuperar el alma al proyecto que plantearon originariamente sus autores. Tras su reapertura el 26 de enero, la ciudadanía puede redescubrir el valor simbólico, artístico y económico de este espacio escultórico en pleno centro de la ciudad.

Desde hace unos días la céntrica plaza vuelve a ser el espacio abierto que proyectaron sus creadores: el artista Eduardo Chillida y el arquitecto Luis Peña Ganhegui